

VOYAGE AU RIO DE LA PLATA

Ulrich SCHMIDEL

CHAPITRE VII

De Buenos Aires et des Querandís ⁽¹⁷⁾.

Nous commençâmes à construire une ville, à laquelle nous donnâmes le nom de Buenos Aires, à cause de la salubrité de l'air. Nous avons amené d'Espagne soixante-douze chevaux ou juments ⁽¹⁸⁾.

Près de notre nouvelle colonie se trouvait un village habité par les Querandís. La population se montait à environ trois mille âmes, en comprenant les femmes et les enfants. Celles-ci, comme les femmes des Charrúas, se couvrent seulement depuis le nombril jusqu'aux genoux. Ces Indiens nous fournirent de la viande et du poisson. Ils n'ont point de domicile fixe : ils errent çà et là dans le pays, à peu près comme nos Bohémiens. Quand ils voyagent pendant l'été, ils font quelquefois jusqu'à trente lieues sans trouver une goutte d'eau potable. S'ils peuvent réussir à s'emparer d'un cerf ou d'un autre animal, ils l'égorgeant pour en boire le sang, mais ils ne le font que quand ils ne trouvent aucun autre moyen d'étancher leur soif et qu'ils sont sur le point de mourir. Ils ramassent aussi une racine nommée *cardo* ⁽¹⁹⁾, qu'ils mangent pour se désaltérer.

Les Querandís ⁽²⁰⁾ partageaient généreusement avec nous le peu de vivres qu'ils avaient, et

chaque matin ils apportaient au camp du poisson et de la viande. Cependant un beau jour nous n'en vîmes plus paraître un seul.

Don Pedro de Mendoza se décida alors à envoyer un juge nommé Juan Pavón, avec deux soldats, chez ces Indiens qui habitaient alors à quatre lieues de là. Mais ceux-ci les renvoyèrent après les avoir roués de coups. Notre chef, ayant été informé de ce qui s'était passé par le juge qui profitait de sa position pour soulever le camp et l'engager à tirer vengeance de cette insulte, envoya contre les Querandís don Diego de Mendoza, son frère, avec trois cents fantassins et trente cavaliers bien armés, au nombre desquels je me trouvai. Il ordonna de s'emparer de leur village et de lui amener prisonniers tous ceux qui échapperaient à la mort. Quand nous arrivâmes près de l'endroit où se trouvaient les Querandís, déjà ils avaient rassemblé plus de quatre mille hommes, en appelant à leur aide tous leurs amis et leurs parents.

NOTES.

Note N°17, page 140, de Juan Archibaldo Lanús, préfacier de l'édition Utz de 1998): Nommés *Caranndis* par Schmidel et *Carendies* par Ternaux-Compans, nous les appelons comme chez Wernicke et dans la plupart des éditions modernes *Querandís*.

Note N°18, page 140 : La plupart de ces détails sont confirmés par Antonio HERRERA ; ***Historia***

general de los hechos de los castellanos (Madrid, 1601), década V, livre IX, chap. 10 (NdT) :

<https://archive.org/details/generaldehechosd01herr>

Note N°19, page 140 : *Cardès* chez Ternaux-Compans. Il s'agit du *cardo* appelé en Amérique *caraguatá*, espèce de cactée aux feuilles coriaces qui peut atteindre trois mètres de haut et dont le jus est à la fois narcotique et purgatif.

Note N°20, pages 140-141 : Les *Querandís* sont entièrement détruits. Le père Dobrizhoffer (***Historia de Abiponibus***, Vienne, 1784, t. I, p. 148), donne la liste des nations citées par les historiens et dont il ne reste plus de vestiges : Caracaras, Hastores, Ohomas, Timbus, Caracoas, Napiques, Agazes, Itapurus, Urtueses, Perabazones, Frentones, Aquilotes, etc. On retrouvera certains de ces noms d'ethnies disparues dans la relation de Schmidel (NdT).

Bibliographie.

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Wahrafftige und liebliche Beschreibung etlicher fürnemmen indianischen Landschafften und Insulen*** (...) ; Frankfurt, Feierabend und Hüter; 1567.

SCHMIDEL, Ulrich ; Levinus Hulsius ; ***Histoire véritable d'un voyage curieux fait par Ulrich Schmidel de Straubing, dans l'Amérique ou le Nouveau monde, par le Brésil, et le Rio de la Plata, depuis l'année 1534, jusqu'en 1554 : Où l'on verra tout ce qu'il a souffert pendant ces dix-neuf ans, et la description des pays et des peuples extraordinaires qu'il a visités*** ; A. Bertrand ; 1837, 264 pages. (traduction de Henri

TERNAUX-COMPANS)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Voyage curieux au río de la Plata*** ; Paris, Editions Utz – Editions UNESCO ; 1998, 157 pages. (Préface de Juan Archibaldo Lanús ; notes que nous reproduisons partiellement; bibliographie) (Collection UNESCO d'œuvres représentatives) (**nota bene** : ce livre, qui mériterait d'être réédité, reprend la traduction de Henri TERNAUX-COMPANS en corrigeant notamment les noms de tribus indiennes)

SCHMIDEL, Ulrich ; ***Viaje al Río de la Plata*** :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/10069.pdf>

Viage al Río de la Plata y Paraguay por Ulderico SCHMIDEL ; Buenos Aires, Imprenta del Estado ; 1836, VI-61-XII p. (con « *Noticias biográficas* » de Pedro de ANGELIS ; « *índice de las materias* » **muy bien** hecho de 12 páginas) :

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k82975g>

<http://idesetautres.be/upload/INDICE%20SCHMIDEL%20VIAJE%20RIO%20PLATA%20ANGELIS%201836.pdf>

Vicente PISTILLI S. ; ***La cronología de Ulrich Schmidel*** ; Asunción ; Instituto Paraguayo de Ciencia del Hombre ; 1980, 66 p. :

http://www.portalguarani.com/737_vicente_pistilli/19616_la_cronologia_de_ulrich_schmidel_por_vicente_pistilli_s.html

Il faut retenir de cette chronologie une information fondamentale : SCHMIDEL utilise encore le calendrier julien et il y a un **décalage** (il faut rajouter **358 jours**) avec le nôtre !

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES /
DICCIONARIO DE PERSONAJES.
OUVRAGES DE REFERENCE.

Guillaume **CANDELA** ; *La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)* ; 2008-2009. Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_tra_vers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires* ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds »)

ISBN 9782367810799

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

En langue espagnole :

Guillaume **CANDELA** ; *Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556* ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, PHD Student +1 ; 2007-2008.

https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Marti_nez_de_Irala_el_protagonista_d_e_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Eduardo **MADERO** ; *Historia del puerto de Buenos Aires* ; Buenos Aires; Imprenta de *La Nación* ; 1892, tomo primero, XXI-390 p.

Diego de **Mendoza** (p. 21) :

in Guillaume **CANDELA** ; **Conquête Paraguay** :

https://www.academia.edu/8981128/La_Conquete_du_Paraguay_a_travers_les_lettres_de_Domingo_Martinez_de_Irala_1545-1555

Paola **DOMINGO** ; **Naissance d'une société métisse** (pp. 75, 83, 190, 399) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

Pedro de **MENDOZA** :

in Guillaume **CANDELA** ; **Conquête Paraguay** (pp. 19-22, 24, 27, 41-43, 46, 54, 63-64)

in Guillaume **CANDELA** ; **Domingo Martínez de Irala** (pp. 15-21, 23-25, 27-28, 33, 35)

Paul **GROUSSAC** ; (Pedro de) **Mendoza y (Juan de) Garay. Las dos fundaciones de Buenos Aires 1536-1580** ; pp. 9-200 :

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/mendoza-y-garay-las-dos-fundaciones-de-buenos-aires-1536-1580/html/>

Juez Juan **Pavón**. Ver, e. o. :

MADERO ; **Historia del puerto de Buenos Aires** ; p. 112, 133, 135.

Juge Juan **Pavón**. Voir, e. a. :

Paola Domingo ; **Naissance d'une société métisse** (p. 83, 143, 250) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>